

**PALAIS BEAUMARNAIS 1961-2011**  
Zeitzeuge der deutsch-französischen Freundschaft

**L'HÔTEL DE BEAUMARNAIS 1961-2011**  
Manifestation de l'amitié franco-allemande



© dpa / pa

*„Die [...] Residenz dient jetzt als Rahmen einer Kundgebung der Freundschaft, die unsere Völker der Vernunft und dem Gefühl folgend geschlossen haben.“* (Charles de Gaulle, 3. Februar 1968)

*« Cette résidence [...] sert aujourd'hui de cadre superbe à une manifestation de l'amitié que nos deux peuples ont scellée entre eux par raison et par sentiment. »* (Charles de Gaulle, le 3 février 1968)

## DAS PALAIS BEAUHARNAIS

Am 20. Juli 1961 sprachen sich die Abgeordneten der französischen Nationalversammlung dafür aus, das Palais Beauharnais der Bundesrepublik Deutschland zurückzugeben.

Durch diese Geste der Freundschaft wollte die französische Regierung die Annäherung an die junge Demokratie in Westdeutschland vorantreiben. Eineinhalb Jahre später wurde die deutsch-französische Aussöhnung von Präsident Charles de Gaulle und Bundeskanzler Konrad Adenauer durch den Élysée-Vertrag endgültig besiegt.

### Geschichte

Das Palais Beauharnais liegt am Ufer der Seine und wurde von Napoleons Stiefsohn Eugène de Beauharnais prunkvoll eingerichtet. Es ist bereits seit Beginn des 19. Jahrhunderts ein Zentrum der deutsch-französischen Beziehungen.

1818 erwarb der König von Preußen den Stadtpalast. Er diente bis zur Befreiung Frankreichs zunächst als Gesandtschaft Preußens, später als deutsche Botschaft. 1944 wurde das Gebäude vom französischen Außenministerium beschlagnahmt, das dort einen Teil seiner Dienste untergebracht hatte.

Am 8. Januar 1962 wurde das Gebäude Deutschland zurückgegeben und sollte schließlich die Residenz des deutschen Botschafters in Frankreich werden.



Eugène de Beauharnais

REPUBLIQUE FRANÇAISE

29 Juillet 1961

**LOI n° 61-804 du 28 juillet 1961 autorisant l'approbation d'un échange de lettres relatif à la cession à la République fédérale d'Allemagne d'un immeuble du domaine (1).**

L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté,

Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

*Article unique.* — Est autorisée l'approbation de l'échange de lettres en date du 6 juillet 1961 relatif à la cession à la République fédérale d'Allemagne de l'immeuble appartenant au domaine de l'Etat, sis à Paris, 78, rue de Lille.

La présente loi sera exécutée comme loi de l'Etat.

Fait à Paris, le 28 juillet 1961.

C. DE GAULLE.

Par le Président de la République :

Le Premier ministre,

MICHEL DEBRÉ.

Le ministre des affaires étrangères,  
MAURICE COUVE DE MURVILLE.

## L'HÔTEL DE BEAUHARNAIS

Le 20 juillet 1961, les députés de l'Assemblée nationale approuvaient la restitution à la République fédérale d'Allemagne de l'Hôtel de Beauharnais.

Pour le gouvernement français, ce geste d'amitié visait à ancrer le rapprochement avec la jeune démocratie ouest-allemande. Un an et demi plus tard, le général Charles de Gaulle et le chancelier Konrad Adenauer scelleraient la réconciliation franco-allemande par le traité de l'Élysée.

### Historique

L'Hôtel de Beauharnais, situé en bord de Seine et somptueusement aménagé par Eugène de Beauharnais, le fils de l'impératrice, avait constitué un haut lieu des relations franco-allemandes depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle.

Acquis par le roi de Prusse en 1818, il avait servi de légation à la Prusse, puis d'ambassade allemande à Paris jusqu'à la Libération. En 1944, il avait été confisqué par le Quai d'Orsay, qui y avait installé certains de ses services.

L'Hôtel de Beauharnais fut restitué à l'Allemagne le 8 janvier 1962. Sa vocation : devenir la résidence de l'ambassadeur d'Allemagne en France.



Präsident Charles de Gaulle, 3. Februar 1968  
Le président Charles de Gaulle, le 3 février 1968



Botschafter Manfred Klaiber und Präsident Charles de Gaulle, 3. Februar 1968  
L'ambassadeur Manfred Klaiber et le président Charles de Gaulle, le 3 février 1968

© dpa / pa

Einer Debatte im Bundestag über die finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik aufgrund des Projektes folgte eine vierjährige Sanierung und schließlich die festliche Einweihung der Residenz am 3. und 4. Februar 1968. Im Rahmen dieser Arbeiten wurde das Fundament verstärkt, das Interieur modernisiert sowie die Anordnung der Möbelstücke verändert.

Auch heute noch ist die Bundesrepublik stolz, dieses Prunkstück französischer Baukunst ihr Eigen zu nennen. Bemerkenswert ist, dass ein Großteil des ursprünglichen Mobiliars erhalten geblieben ist. Das Palais steht seit 1951 unter Denkmalschutz und wurde in den vergangenen Jahren inventarisiert und erneut restauriert.

L'inauguration solennelle de l'Hôtel de Beauharnais, les 3 et 4 février 1968, fut précédée d'un débat au Bundestag sur l'engagement financier de l'État allemand, puis de quatre années d'intenses travaux de restauration. On consolida les fondations, modernisa l'aménagement, changea la disposition du mobilier.

Aujourd'hui encore, la République fédérale est fière d'entretenir ce joyau du patrimoine historique français, riche d'une grande partie de son mobilier d'origine. Classé monument historique depuis 1951, l'Hôtel de Beauharnais a fait l'objet, ces dernières années, d'un inventaire et de nouveaux travaux de restauration.



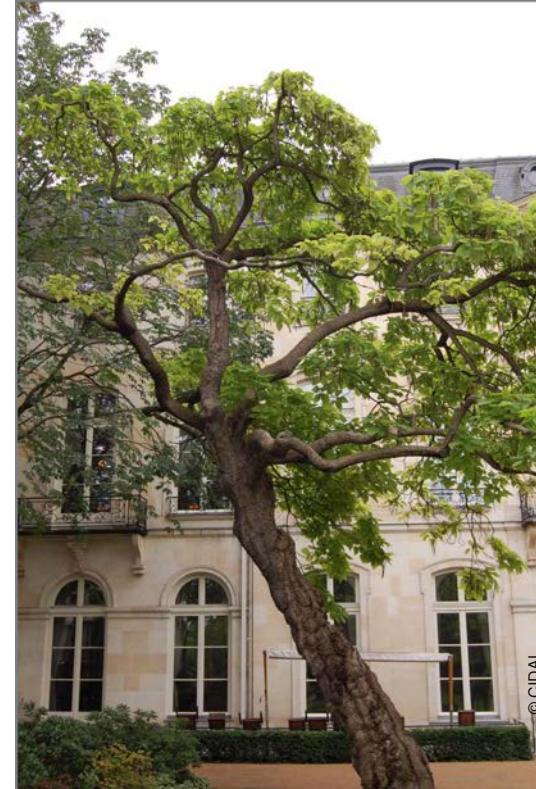
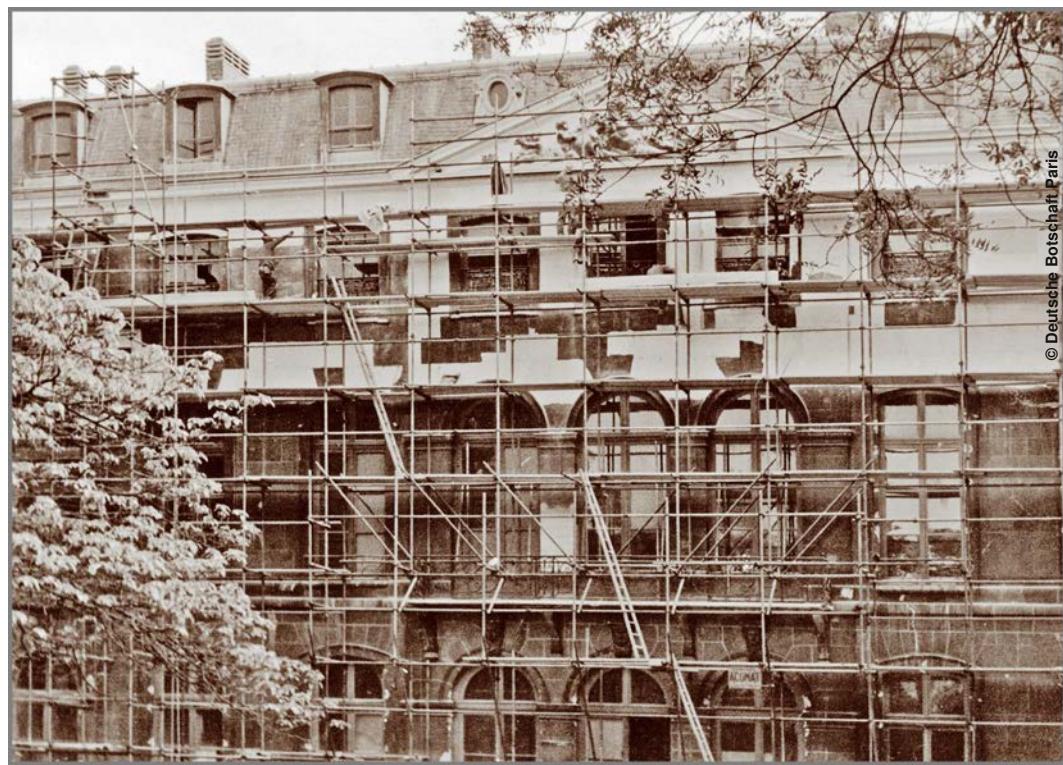
Bundespräsident Heinrich Lübke und Präsident Charles de Gaulle bei der Einweihung des Palais Beauharnais, 3. Februar 1968  
Le président fédéral Heinrich Lübke et le président Charles de Gaulle lors de l'inauguration de l'Hôtel de Beauharnais, le 3 février 1968



4. Februar 1968  
Le 4 février 1968

© cpa / pa

Bevor das Palais Beauharnais als Residenz des deutschen Botschafters eingeweiht werden konnte, wurden zwischen 1964 und 1968 an dem gesamten Gebäude umfangreiche Restaurierungsmaßnahmen vorgenommen. Unter der Leitung der Bundesbaudirektion mussten zunächst die aufgrund des sandigen Bodens des Seine-Ufers instabilen Fundamente befestigt werden. Zudem wollte man dem Palais außen und innen sein ursprüngliches Aussehen zurückgeben, ohne jedoch die Auflagen des französischen Denkmalschutzes zu missachten.



Avant son inauguration en tant que résidence de l'ambassadeur d'Allemagne, l'ensemble du bâtiment de l'Hôtel de Beauharnais fut l'objet d'importants travaux de restauration entre 1964 et 1968. Sous la direction de l'Office fédéral des constructions, les fondations, fragilisées par le sol sablonneux des bords de Seine, furent tout d'abord consolidées. On voulut en outre redonner à l'Hôtel, à l'extérieur comme à l'intérieur, son apparence d'origine tout en respectant les critères français relatifs à la protection des monuments historiques.



Bei den Restaurierungsarbeiten zwischen 1964 und 1968 wurde auch der ägyptische Portikus verändert. Die Konstruktion aus Holz und Putz litt stets unter den Bewegungen des sandigen Untergrundes am Seine-Ufer. Vierzig Jahre später wurde der Portikus erneut teilrestauriert.



Blick in den Vorhof während der Bauarbeiten  
Vue sur la cour d'honneur durant les travaux

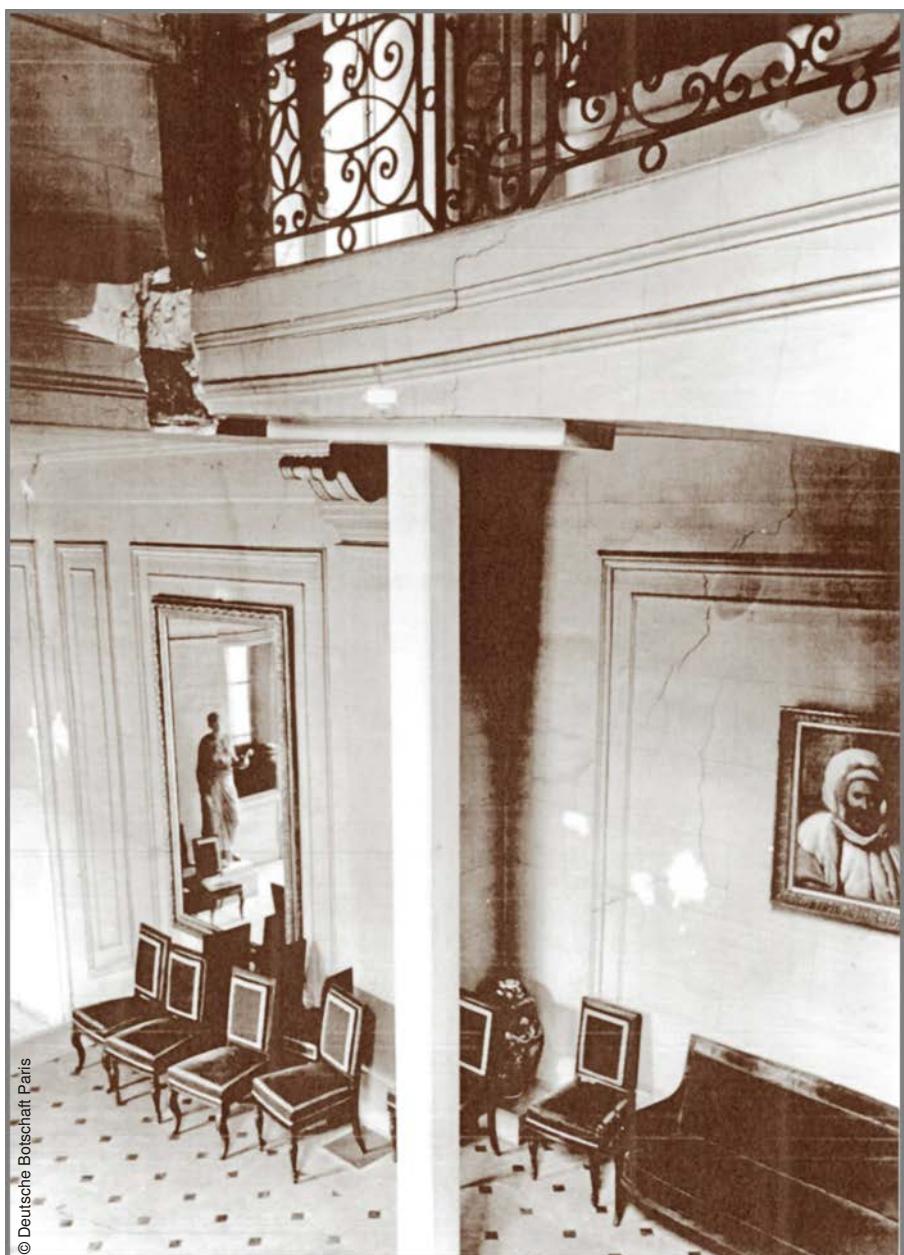


Lors des travaux de restauration entrepris entre 1964 et 1968, le portique égyptien fut lui aussi modifié, sa structure en bois recouvert d'enduit étant altérée par le sol sablonneux mouvant des berges de la Seine. Quarante ans plus tard, il fut à nouveau en partie restauré.



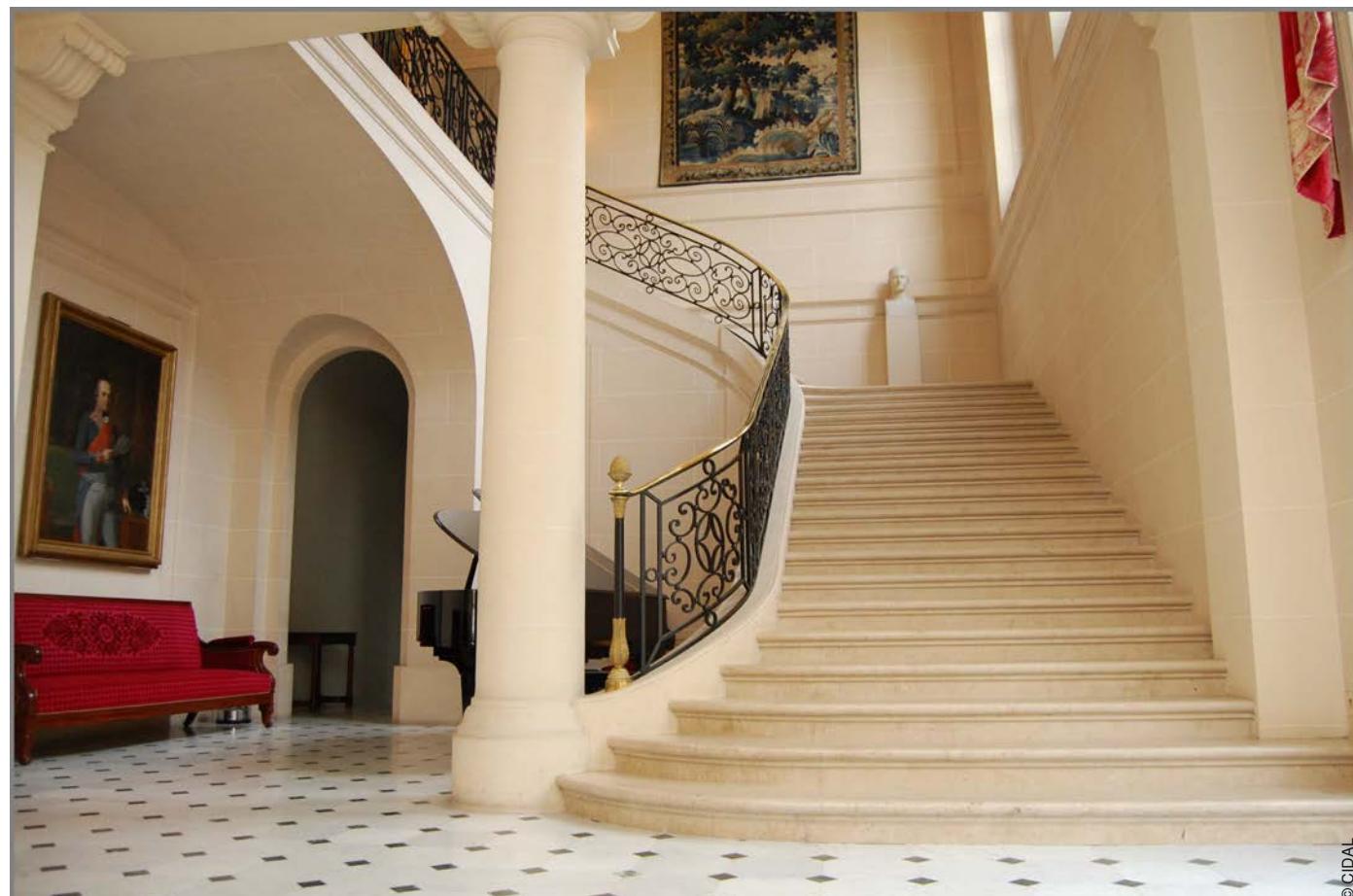
Der Portikus im ägyptischen Stil bildet einen außergewöhnlichen Kontrast zu der klassischen Fassade des Architekten Germain Boffrand. Er wurde für den Prinzen Eugène, welcher mit jugendlichem Enthusiasmus an Napoleons Ägypten-Feldzug teilgenommen hatte, hinzugefügt.

Le portique de style égyptien offre un contraste saisissant avec la façade classique conçue par l'architecte Germain Boffrand. Il fut ajouté pour le prince Eugène qui, animé d'un enthousiasme juvénile, avait pris part à la campagne d'Égypte de Napoléon.



Während der Restaurierung zwischen 1964 und 1968 musste das Treppenhaus wegen struktureller Probleme im Haus neu aufgebaut werden. Dabei orientierte man sich am originalen Treppenhaus aus der Architektur-epochen der Régence. Es verbindet weiße Steinstufen mit einem schmiedeeisernen Geländer.

Au cours de la campagne de restauration menée de 1964 à 1968, l'escalier dut être reconstruit en raison des problèmes de structure du bâtiment. On s'inspira alors de l'escalier original, édifié dans le style Régence, pour reconstituer un ouvrage fait de marches en pierre blanche et d'une balustrade en fer forgé.



*Im heutigen Treppenhaus sind ein Porträt des Königs Max-Joseph von Bayern, ein Landschafts-Gemälde von Hubert Robert sowie eine Napoleon-Büste zu sehen.*

*La cage d'escalier est actuellement décorée d'un portrait du roi Max-Joseph de Bavière, d'un paysage d'Hubert Robert ainsi que d'un buste de Napoléon.*



© CIDAL

Der historische Baderaum wurde 2007 - nach der Restaurierung in den 1960er Jahren - mit Mitteln des Industriekreises von der Gesellschaft der Freunde und Förderer des Palais Beauharnais e. V. erneut restauriert. Hierbei lag das Augenmerk auf der Erhaltung des kostbaren Bodens aus Marmormosaiken sowie der Rekonstruktion der Blumenarrangements aus der Zeit des Empire.

Après une première rénovation dans les années soixante, le cabinet des bains historique fut à nouveau restauré en 2007 grâce au mécénat d'entreprises privées membres de la Société des Amis et des Bienfaiteurs de l'Hôtel de Beauharnais. On s'attacha à conserver le précieux pavement marqueté en marbre et à reconstituer la décoration florale de l'époque de l'Empire.

---

Zu Zeiten des Prinzen Eugène begab man sich nach dem Bad zur Entspannung in das türkische Boudoir, das durch seine Ausstattung und Dekoration ein außergewöhnliches Beispiel für die morgenländische Mode um 1800 darstellt.

Sous Eugène de Beauharnais, le boudoir turc servait de lieu de détente après le bain. Son aménagement et sa décoration en font un témoignage remarquable de la mode orientale en vogue autour de 1800.



© L. Blancard - N. Dubois - ArtDigitalStudio



Die doppelflügeligen Türen des Musikzimmers sind mit goldgerahmten Achtecken verziert.  
Sie zeigen verschiedene Musikinstrumente und zeitgenössische Musiker.  
Les portes à double vantail du salon de musique sont ornées d'octogones cerclés d'or représentant en leur centre différents instruments de musique ainsi que des portraits de musiciens de l'époque.



© Deutsche Botschaft Paris



© Deutsche Botschaft Paris

Das Musikzimmer des 19. Jahrhunderts war in Brauntönen gehalten. Bei den Restaurierungsarbeiten in den 1960er Jahren wurde die ursprüngliche Farbfassung in grünem Granit freigelegt und restauriert.



© Deutsche Botschaft Paris



© CIDAL

Le salon de musique était conservé dans des tons bruns au XIX<sup>e</sup> siècle. Or, les travaux des années soixante ont permis de mettre au jour et de restaurer la couleur d'origine, un vert granit.



© L. Blancard - N. Dubois - ArtDigitalStudio



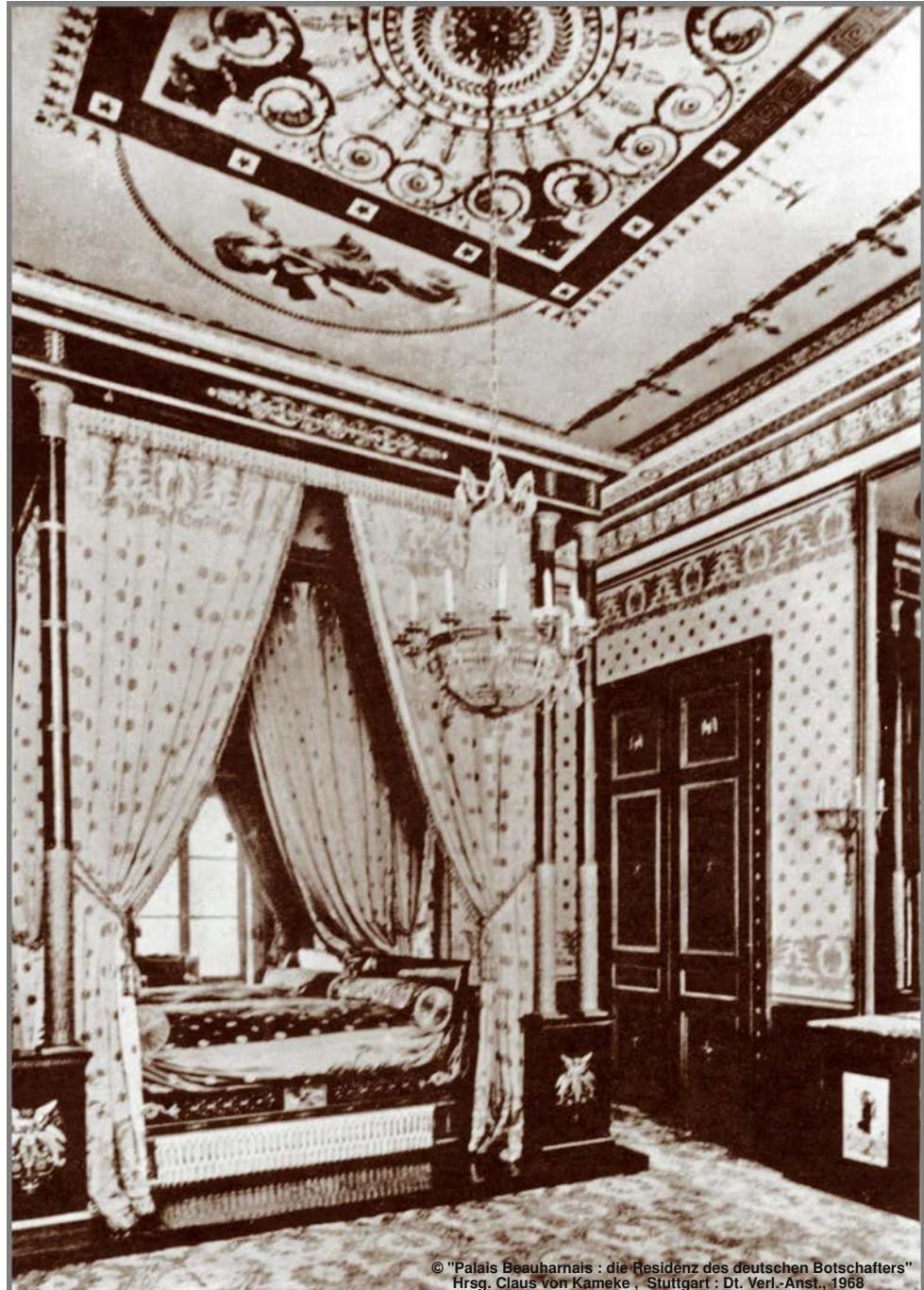
© CIDAL



© L. Blancard - N. Dubois - ArtDigitalStudio

Im Schlafzimmer wurde die Decke zwischen 1964 und 1968 minutiös restauriert und entspricht heute wieder der originalen Gestaltung aus der Zeit des Prinzen Eugène.

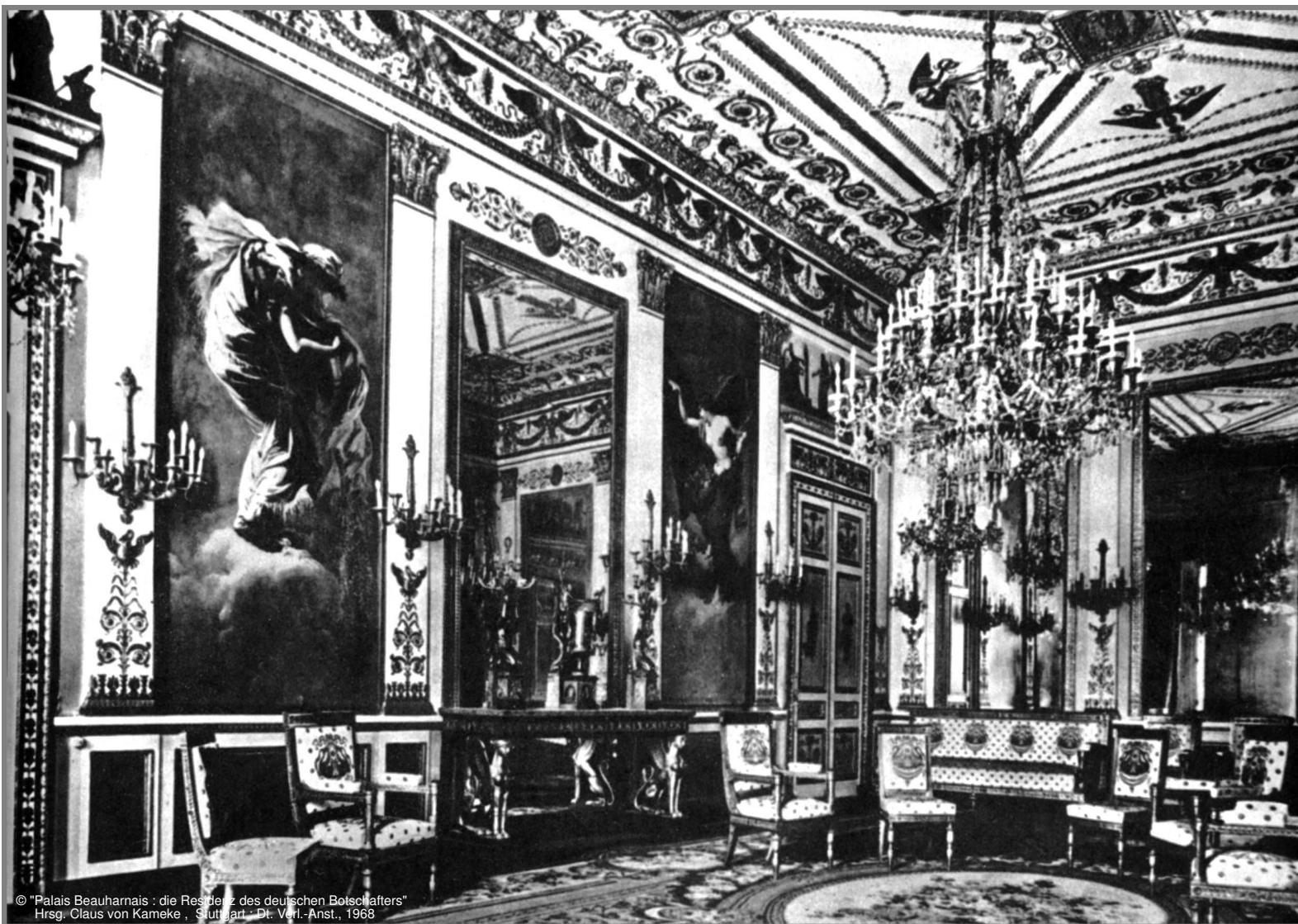
Minutieusement restauré entre 1964 et 1968, le plafond de la chambre à coucher a retrouvé aujourd'hui son aspect original de l'époque du prince Eugène.



© "Palais Beauharnais : die Residenz des deutschen Botschafters"  
Hrsg. Claus von Kameke, Stuttgart : Dt. Verl.-Anst., 1968

Der Spiegel hinter dem Bett weist noch heute ein Einschussloch auf, das aus der Zeit der Pariser Kommune im Jahre 1871 stammen soll.

Le miroir situé derrière le lit présente aujourd'hui encore un impact de balle qui daterait de l'époque de la Commune de Paris, en 1871.



Der Salon der Vier Jahreszeiten wurde in den 1960er Jahren ohne größere Recherchen mit Farben des frühen 20. Jahrhunderts restauriert. Zur Zeit wird an einem neuen Restaurierungskonzept gearbeitet, das die frühere Farbgebung berücksichtigen wird.

Le salon des quatre saisons fut restauré dans les années soixante dans des couleurs du début du XX<sup>e</sup> siècle, sans recherches approfondies au préalable. Mais un nouveau projet de restauration est actuellement à l'étude, qui prévoit la reconstitution des couleurs d'origine.



Vier große Wandbilder stellen anhand von Frauengestalten den Jahreszyklus dar. Hier ist die Allegorie des Winters zu sehen.

Quatre grands tableaux muraux représentent des figures féminines symbolisant les saisons. On aperçoit ici l'allégorie de l'hiver.



Bundespräsident Horst Köhler am 4. Oktober 2005

Le président Horst Köhler, le 4 octobre 2005



© CIDAL

Der Salon der Vier Jahreszeiten ist der prächtigste Raum des Palais. Er ist ein bedeutendes Beispiel für die Innendekoration der Epoche des Empire.  
Pièce la plus imposante de l'Hôtel, le salon des quatre saisons est un très bel exemple de décoration intérieure de l'époque Empire.

Während einer Modenschau im Februar 2008 präsentiert das Designer-Duo Talbot/Runhof im Salon der Vier Jahreszeiten seine Kreationen.

Le duo de stylistes Talbot/Runhof présente ses créations dans le salon des quatre saisons lors d'un défilé de mode, en février 2008.



© dpa / pa



Deckenrosette während der Restaurierung in den 1960er Jahren  
Rosette de plafond pendant les travaux de restauration des années soixante



Deckenrosette und Lüster 2011  
Rosette de plafond et lustre, en 2011



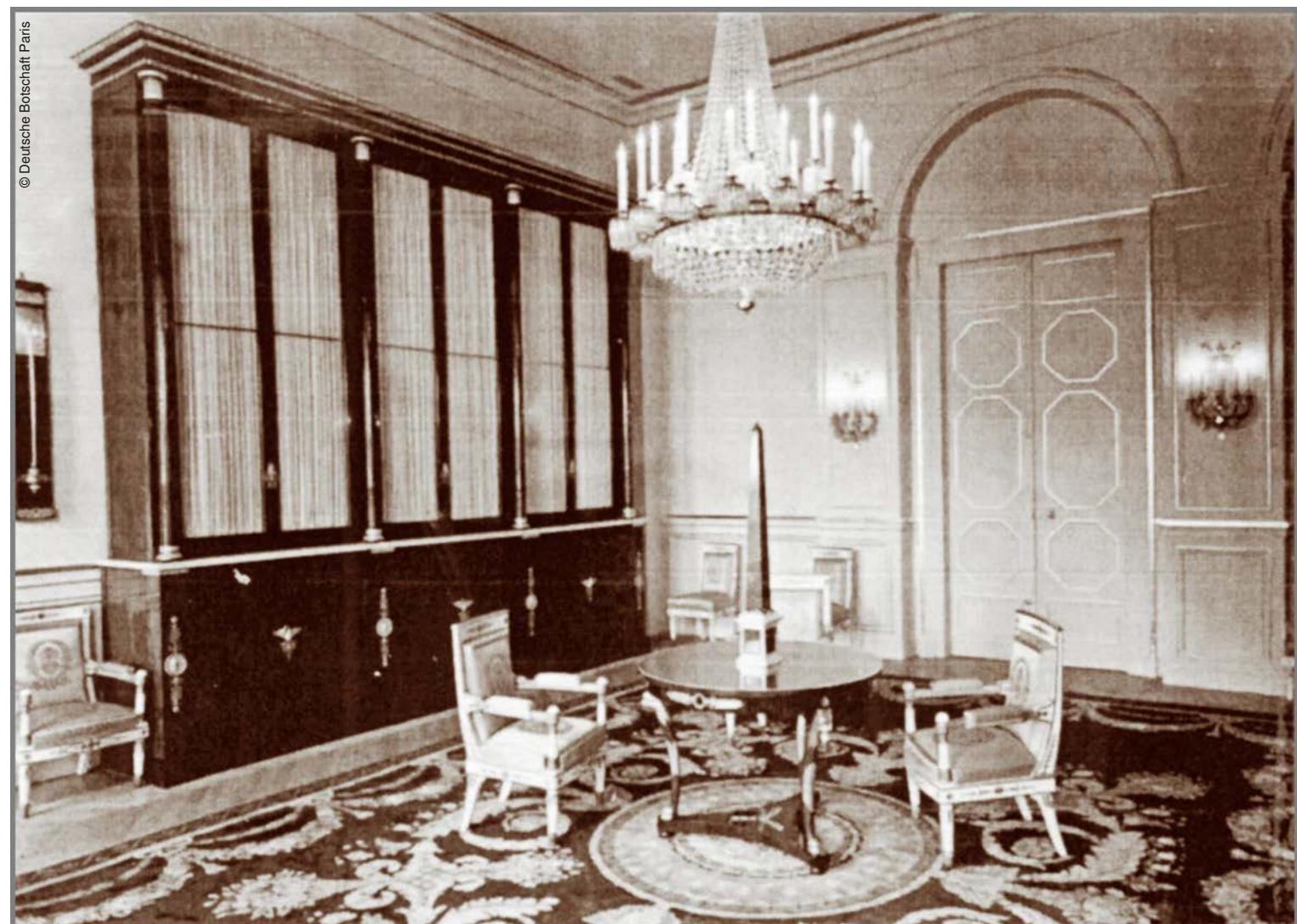
Der Thronsaal, welcher einst "ägyptisches Zimmer" genannt wurde, erhielt seine heutige Bezeichnung zu Beginn des 19. Jahrhunderts, als die Preußen ihn lange Jahre als solchen nutzten.

Appelée « salon égyptien » sous l'Empire, cette pièce fut rebaptisée « salle du trône » au début du XIX<sup>e</sup> siècle pour répondre à l'usage qu'en firent alors les rois de Prusse pendant de longues années.

Zu Beginn der 1840er Jahre ersetzte der Architekt Hittorff im Thronsaal das Deckengemälde der Epoche des Empire durch eine einfache Stuckdecke. Diese blieb bei der Restaurierung zwischen 1964 und 1968 erhalten.

Dans la salle du trône, l'architecte Hittorff fit remplacer, au début des années 1840, le plafond peint datant de l'époque Empire par un simple plafond en stuc qui fut conservé lors de la campagne de restauration de 1964 à 1968.

Die Bibliothek wurde ebenfalls zwischen 1964 und 1968 in Stand gesetzt. Jüngste Forschungen ermöglichen erneut eine umfangreiche Restaurierung des Raums. Seit Abschluss der Arbeiten im Herbst 2010 kommen die polychrome Wandfassung und das Mobiliar aus der Zeit des Prinzen Eugène neu zur Geltung.



Außenminister Guido Westerwelle trifft am 7. Dezember 2010 während der Vernissage einer Ausstellung Neo Rauchs auf den ehemaligen französischen Staatspräsidenten Valéry Giscard d'Estaing.

Guido Westerwelle, ministre fédéral des Affaires étrangères, s'entretient avec l'ancien président français Valéry Giscard d'Estaing lors du vernissage d'une exposition de Neo Rauch, le 7 décembre 2010.

Après une première remise en état entre 1964 et 1968, la bibliothèque connut à nouveau d'importants travaux de restauration qui furent achevés à l'automne 2010. Fondés sur de récentes recherches, ces travaux permirent de reconstituer la décoration polychrome des murs et le mobilier de l'époque d'Eugène.

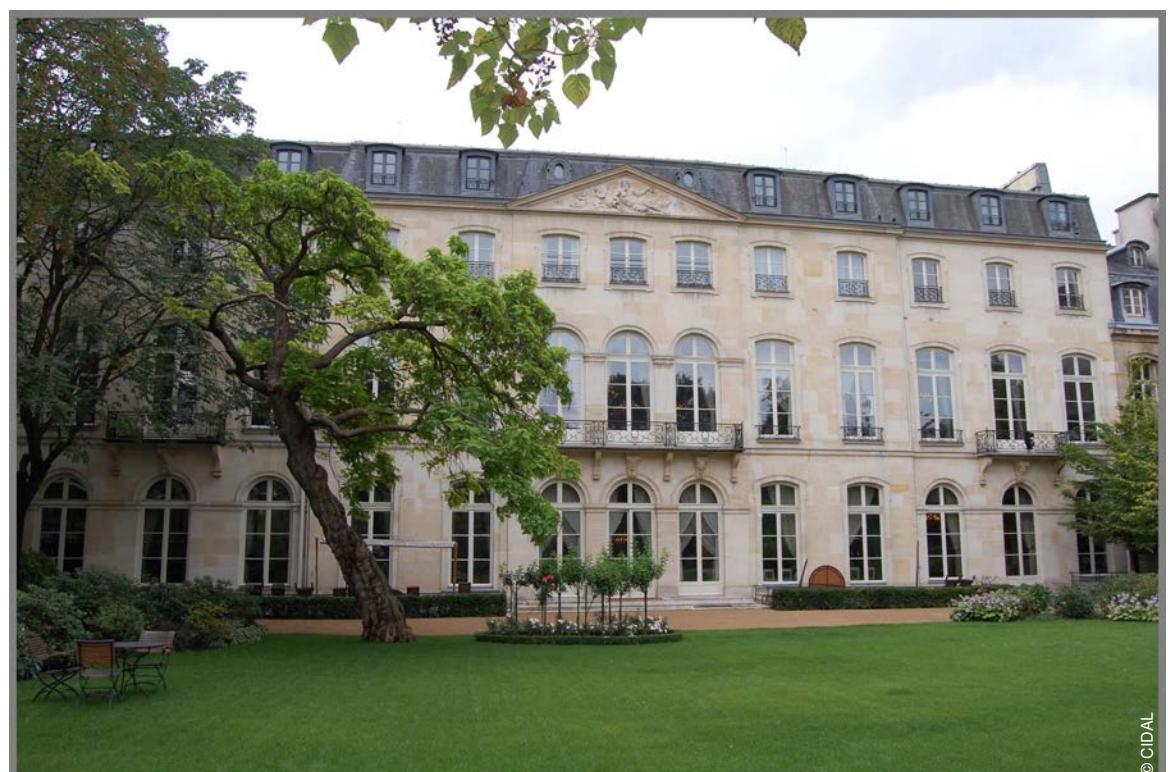




© Deutsche Botschaft Paris

Der Garten, der im 18. Jahrhundert im französischen Stil angelegt worden war, wurde nach der Französischen Revolution in einen romantischen Landschaftsgarten umgestaltet. Die Neugestaltung des Gartens nach Plänen von 1817 im englischen Stil erfolgte im Jahr 2004.

Einige seiner Bäume wurden bereits Anfang des 19. Jahrhunderts gepflanzt. Besonders beeindruckend ist der Kaiserbaum aus China, der im Mai in voller Blüte steht.



© CIDAL



© CIDAL

Simone Veil und Alfred Grosser bei der Feier anlässlich des deutsch-französischen Journalistenpreises 2009

Simone Veil et Alfred Grosser lors d'une réception organisée pour la remise du Prix franco-allemand du journalisme, en 2009

Le jardin, aménagé au XVIII<sup>e</sup> siècle dans le style français, fut transformé en jardin paysager romantique après la Révolution. Sa restauration dans le style anglais d'après des plans de 1817 eut lieu en 2004.

Certains de ses arbres furent plantés dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle. Parmi eux figure un spécimen remarquable, un paulownia de Chine qui se couvre de fleurs au mois de mai.



© CIDAL

Eine Ausstellung präsentiert vom

Une exposition présentée par le



Centre d'information et de documentation  
sur l'Allemagne

31 rue de Condé  
75006 Paris

Tél : +33 (0)1 44 17 31 31  
[www.cidal.diplo.de](http://www.cidal.diplo.de)

Avec l'aimable contribution du  
Mit freundlicher Unterstützung von

DEUTSCHES FORUM FÜR KUNSTGESCHICHTE  
CENTRE ALLEMAND D'HISTOIRE DE L'ART

Treatment d'images / Bildbearbeitung

Layout  
Manufaktur  
[www.layoutmanufaktur.com](http://www.layoutmanufaktur.com)